

На правах рукописи

ЗАДОРЗИНА Юлия Константиновна

**ЛИНГВОСОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ КОМПОНЕНТЫ ТЕКСТОВОГО
ПРОСТРАНСТВА УНИВЕРСИТЕТСКОГО САЙТА**

Специальность
10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Ижевск 2022

Работа выполнена на кафедре филологии, лингводидактики и перевода Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижневартровский государственный университет»

Научный руководитель: **Рянская Эльвира Михайловна**
доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры филологии, лингводидактики и перевода ФГБОУ ВО «Нижневартровский государственный университет»

Официальные оппоненты: **Меркурьева Вера Брониславовна**
доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры романо-германской филологии, Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»

Герасимова Светлана Анатольевна
кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка и лингводидактики, Института иностранных языков ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет»

Ведущая организация: ФГАОУ ВО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет»

Защита состоится «22» апреля 2022 г. в 12-00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.275.06 на базе ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет» по адресу: 426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, корп. 1, ауд. 003.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет». Автореферат размещен на официальном сайте Минобрнауки РФ vak.minobrnauki.gov.ru и на официальном сайте ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет» <http://udsu.ru>.

Автореферат разослан «___» _____ 2022 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент

О.Б. Стрелкова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое диссертационное исследование посвящено изучению лингвосоциокультурных составляющих текстового пространства университетских сайтов и выявлению их информационного потенциала.

Актуальность настоящего исследования обусловлена интересом к виртуальному дискурсу как перспективному объекту лингвистического анализа и вниманием к взаимодействию культурно маркированных кодов и языковых знаков как репрезентантов социокультурной реальности. Изучению подлежат не только внутренние законы языка, но и экстралингвистические факторы, в том числе отличная от других социальная сфера.

В эпоху Интернета, современного вида коммуникации и информационного источника, актуальным стало изучение функционирования языка в условиях новой социально-культурной среды. Особое значение приобретает понятие текстовой организации виртуального пространства. Приоритетной для изучения текстового пространства является проблема подачи информации, жизненно необходимой для активности людей в различных сферах, включая образовательную. Активно исследуется лингвокультурный и социолингвистический аспекты текстового наполнения виртуальной информационной среды. В ходе данных исследований выявляются характерные особенности в области познания культуры и социальной сферы определенного общества. Установление лингвосоциокультурных компонентов текста делает возможным исследование лингвокультурных и социокультурных доминант. Такие лингвистические доминанты являются не только репрезентацией культуры социума, но и их вербальным обозначением. Понятие лингвосоциокультурных составляющих текста представляет собой один из актуальных вопросов современного языкознания, а с появлением виртуального дискурса нуждается в изучении с точки зрения его информационного потенциала.

Исследования в этом направлении отражены в работах отечественных и зарубежных ученых, посвященных социолингвистическим или лингвокультурологическим аспектам изучения текста, дискурса или отдельных языковых единиц (Иванова 2003; Богуславская 2004; Кондрашов 2004; Митягина 2008; Глухова 2010; Морослин 2010; Ларионова 2011; Дубровская 2015; Crystal 2004; Herring 2004; Gredel 2018; Mell 2018).

Университетские сайты практически не становились объектом целенаправленных лингвосоциокультурных исследований в сфере информационного текстового пространства. Имеющиеся исследования посвящены изучению веб-сайта университета как продукта рекламной коммуникации на основе анализа жанровых форм междискурсивного взаимодействия текстов научно-образовательного дискурса (Денисова 2008) и взаимодействия разных семиотических систем в интернет-дискурсе британской сферы высшего образования (Дьякова 2011); социокоммуникативных характеристик PR-дискурса германского университета на основе анализа

лингвопрагматических и лингвокультурных средств (Ильина 2013); вербализации концептуального содержания университетского дискурса (Белоусова 2018); когнитивных, языковых, социокультурных и коммуникативных особенностей новостного интернет-дискурса, представленного на сайтах университетов (Парулина 2020). На материале текстов университетских сайтов изучению подлежали способы речевого воздействия, отражающие корпоративную культуру вуза (Шефер 2007); лингвокультурная специфика, лингвосемиотические особенности и дискурсивные характеристики англоязычной университетской коммуникации (Кириллова 2010).

В настоящем исследовании предпринята попытка изучить лингвокультурные и социолингвистические компоненты текстового пространства университетских сайтов путем выявления их информационного потенциала.

В основу исследования положена **гипотеза**, согласно которой в текстовом пространстве университетских сайтов формируется лингвосоциокультурное поле, которое обнаруживает специфику информационных компонентов, обладающих социальной и культурной значимостью.

Объектом диссертационного исследования выступает лингвосоциокультурный контент текстового пространства полидискурсивных университетских сайтов. **Предметом** изучения являются особенности лингвосоциокультурных составляющих текстового пространства европейских университетских сайтов.

Целью диссертационной работы является выявление информационного потенциала лингвокультурных и социолингвистических составляющих текстового пространства университетских сайтов.

Для достижения обозначенной цели решаются следующие **задачи**:

- 1) изучить подходы к интерпретации текстовых объединений, обобщить представления о текстовом пространстве;
- 2) охарактеризовать специфику текстового пространства сайтов;
- 3) рассмотреть лингвокультурный и социолингвистический подходы к изучению контента университетских сайтов;
- 4) установить ключевые факторы информационной эффективности университетского сайта;
- 5) описать лингвосоциокультурные компоненты европейских университетских сайтов на основе их объединения в тематические категории;
- 6) выявить языковые особенности лингвосоциокультурных компонентов сайтов, потенциально значимых для целевой аудитории.

Материалом исследования послужили семь сайтов, а именно: немецкоязычные сайты Мюнхенского института иностранных языков и перевода (Internationale Hochschule SDI (Sprachen & Dolmetscher Institut), Вестфальского университета имени Вильгельма в Мюнстере (Westfälische Wilhelms-Universität in Münster), австрийского университета прикладных наук Каринтии (Die Fachhochschule Kärnten); англоязычные версии сайтов финского университета прикладных наук города Ювяскюля (Jyväskylä University of Applied Sciences), университетского колледжа Южной Дании (University college

Southern Denmark), университета Барселоны (University of Barcelona), университета Сантьяго-де-Компостела (University of Santiago de Compostela). Также привлекались данные немецкоязычных сайтов университета имени Фридриха-Александра в Эрлангене и Нюрнберге (Friedrich-Alexander-Universität, Erlangen-Nürnberg), Гамбургского университета (Universität Hamburg), Высшей школы Фульды (Hochschule Fulda); немецкоязычных сайтов содействия студентам «Studentenwerk Karlsruhe», «Studierendenwerk Berlin»; англоязычного сайта «International student», русскоязычного сайта «Российское образование для иностранных граждан» и его англоязычной версии. Проблематика исследования связана с изучением информационного потенциала лингвосоциокультурных составляющих университетских сайтов с точки зрения использования полученных данных при подготовке студентов к академической мобильности. В связи с этим основное внимание уделено разделам сайтов, содержащих сведения для иностранных студентов.

Теоретическую и методологическую основу исследования составили положения и труды отечественных и зарубежных специалистов в области:

- интернет-лингвистики (Н.А. Ахренова, Н.Г. Асмус, А.А. Баркович, Е.Н. Галичкина, Е.В. Горина, А.Е. Гульшина, Э.Ю. Дьякова, Э.А. Лазарева);

- теории дискурса и теории текста (Н.Д. Арутюнова, В.С. Белоусова, И.Р. Гальперин, В.З. Демьянков, Л.Р. Дускаева, В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, М.Л. Макаров, Г.Н. Манаенко, П. Серио, О.В. Соколова, Ю.С. Степанов, Е.Л. Туницкая, И.П. Хутыз, Р. Шартье, Е.И. Шейгал, В.Е. Чернявская);

- теории интертекстуальности (И.В. Арнольд, Р. Барт, М.М. Бахтин, А.Е. Гульшина, С.К. Гураль, О.В. Дедова, Е.А. Должич, Ж. Женетт, Ю. Кристева, А.Г. Лошаков, О.В. Лутовинова, Н.В. Петрова, Н. Пьеге-Гро, В.Н. Топоров, Н.А. Фатеева, В.Е. Чернявская, Р. Edwards, E. Gredel, R. M. Mell, D. Stein);

- теории коммуникации и теории адресованности (Л.Г. Викулова, М.А. Венгранович, Ю.Н. Евсеева, Т.Л. Каминская, А.В. Олянич, Н.А. Пром, А.Е. Сомова, И.Д. Чаплыгина);

- лингвокультурологии и социолингвистики (В.В. Богуславская, О.В. Глухова, О.Г. Дубровская, Е.А. Елина, И.В. Ерофеева, С.В. Иванова, С.В. Кириленко, А.Ю. Ларионова, О.В. Лутовинова, В.А. Митягина, П.В. Морослин, И.А. Стернин, З.З. Чанышева, В.Е. Чернявская, Е.В. Шляхтина).

Выбор **методов** лингвистического анализа обусловлен целью работы и совокупностью поставленных задач. Наряду с основными методами научного познания (наблюдение, сравнение, классификация) и формализованными приемами представления результатов (таблицы) использована комплексная методика исследования, основанная на применении сопоставительного метода (при анализе социокультурной сферы текстов сайтов), контекстуального и интерпретационного анализа, направленных на выявление лингвосоциокультурных компонентов. В диссертационном исследовании также используется междисциплинарный подход (с привлечением данных лингвистического анализа, идей и методов лингвокультурологии и социолингвистики) как важнейший принцип анализа комплекса текстов.

Научная новизна настоящего исследования заключается в том, что впервые на материале университетских сайтов разных стран предпринят анализ лингвосоциокультурных компонентов в теоретическом и практическом аспектах. Представленная работа является также первым опытом описания принципов формирования целостности текстового пространства сайта и основ межтекстового взаимодействия в виртуальной сфере. Фактором новизны данной работы являются изучение и разработка элементов лингвосоциокультурного анализа текстов с точки зрения их информационного потенциала.

Теоретическая значимость работы состоит в ее вкладе в разработку проблемы социокультурной обусловленности текста в направлении дальнейшего решения актуальных вопросов взаимодействия языка и общества. Дополнительное развитие получают положения целостности и полидискурсивности виртуального текстового пространства. Теоретическая значимость работы также обусловлена актуальностью анализа лингвосоциокультурных составляющих текстового пространства с точки зрения их информационного потенциала и необходимости формирования в цифровом пространстве новых компетенций, отражающих не только языковую, но социокультурную детерминацию.

Практическая значимость диссертационного исследования состоит в возможности применения его результатов при разработке теоретических курсов (общего языкознания, теории текста), в рамках преподавания теории и практики межкультурной коммуникации, при подготовке спецкурсов по теории языка. Лингводидактическая значимость выявленных лингвосоциокультурных компонентов состоит в создании базы данных, необходимых для формирования у студентов лингвосоциокультурной компетенции в период студенческой мобильности при адаптации к условиям иной образовательной системы.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Характер построения текстового пространства сайта определяется особенностями жанра интернет-сайта: оно основано на гипертекстовой организации (использовании ссылок ассоциативного или смыслового характера), открытости для новых компонентов (включая тексты), гетерогенности (структурном, смысловом и функциональном единстве), интердискурсивности (взаимодействии дискурсов в ансамбле текстов), интертекстуальности (межтекстовых связях в широком и узком контекстах), концептуальной и контекстуальной целостности (тематической и социокультурной взаимосвязи).

2. Компоненты текстового пространства университетского сайта предстают как взаимосвязь внеязыковой реалии или ситуации и языковой формы, а их социокультурная значимость мотивируется соответствующим контекстом или комментарием.

3. Тематическое объединение лингвосоциокультурных компонентов университетских сайтов отражает направленность на поддержку положительного международного имиджа; национальную специфику

образовательной среды; значимые для адаптации иностранных студентов к принимающей культуре и социальной среде ценностные установки, нормы, стратегии и сценарии взаимодействия со студентами, важнейшие из которых – содействие обучающимся и создание благоприятных условий обучения и проживания.

4. Представление информации в текстовом пространстве университетских сайтов включает демонстрацию фактуальной информации, реализуемой в их тематической организации, и подачу концептуальной информации, позволяющей уточнить влияние социокультурных факторов на выбор языковых единиц как лингвосоциокультурных маркеров. В качестве языковых механизмов представления концептуального содержания и социокультурных смыслов выступают наименования, метафоры, коннотации, реалии, этимология, семантика лексических единиц, сокращения.

Апробация работы. Основные положения работы были представлены в виде докладов на следующих научных конференциях: Очно-заочный семинар «Актуальные проблемы фундаментальных и прикладных дисциплин и методик их преподавания» (ФГБОУ ВО «НВГУ», Нижневартовск, декабрь 2015 г.); Восемнадцатая Всероссийская студенческая научно-практическая конференция Нижневартовского государственного университета (ФГБОУ ВО «НВГУ», Нижневартовск, апрель 2016 г.); Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» (МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва, апрель 2017); XIX Всероссийская студенческая научно-практическая конференция Нижневартовского государственного университета (ФГБОУ ВО «НВГУ», Нижневартовск, апрель 2017 г.); Научно-методический семинар «Актуальные проблемы гуманитарных наук» (ФГБОУ ВО «НВГУ», Нижневартовск, декабрь 2017 г.); XIX Международная конференция Школы-семинара им. Л.М. Скредлиной «Человек и его язык: диахрония и синхрония, новые идеи и подходы» (Карельский филиал ФГБОУ ВО «РАНХиГС», Петрозаводск, сентябрь 2019 г.); Всероссийская научно-практическая конференция «Актуальные проблемы гуманитарных наук» (ФГБОУ ВО «НВГУ», Нижневартовск, февраль 2021 г.).

Структура работы определяется ее целью и задачами и отражает основные этапы исследования. Основное содержание работы изложено на 228 страницах (из них 161 страница основного текста). Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы, включающего 251 наименование, в том числе 28 на иностранных языках, списка использованных словарей и справочных изданий (11 наименований), списка источников и интернет-ресурсов (42 наименования), приложения.

В **Заключении** обобщаются результаты проведенного исследования, формулируются основные выводы, намечаются перспективы дальнейшей работы.

Приложение содержит материал, иллюстрирующий ряд теоретических положений и выводов исследования.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** определяется общее направление исследования, его цель, задачи, гипотеза, объект, описаны методология и методы исследования, обосновываются актуальность, научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность работы, формулируются положения, выносимые на защиту, изложены сведения об апробации работы.

В **первой главе** «Теоретические основания исследования текстового пространства университетских сайтов» дается анализ теоретических положений, послуживших основой исследования текстового пространства университетских сайтов и их лингвосоциокультурных составляющих. Определяются статус текстового пространства сайта, его структурные особенности. Рассматривается лингвокультурный и социолингвистический подходы к изучению контента университетского сайта. Обосновывается значимость адресованности как одного из факторов эффективности университетского сайта.

Возрастающая роль Интернета в человеческой коммуникации влечет за собой необходимость осмысления его как формы распространения информации. Большую значимость приобретают интернет-сайты, включающие тексты практически всех сфер деятельности человека, в том числе, образовательной. Вопросы взаимосвязи текстов внутри единого поля сайта и особенностей входящих в него текстов являются важной частью определения статуса текстового пространства сайта.

В лингвистике понимание текстового пространства связано с представлением о пространстве, отраженном в тексте, или о сверткестовых образованиях [Ионова 2012: 163-164]. Сверткестовые образования рассматриваются как совокупность текстов, объединенных на основе содержательной целостности, тематической общности, иерархической упорядоченности, композиционно-структурного и культурного единства [Стилистический энциклопедический словарь... 2011: 216; 374-375]. Понятие «текстовое пространство» входит в цепочку: текст, текстообразование, интертекстуальность, интертекст, где текст является производением, создаваемым в условиях существования и влияния текстового пространства [Петрова 2004: 9; Петрова, Куликова 2009: 234-235]. Такое представление о текстовом пространстве позволяет утверждать, что перечисленные признаки применимы к интернет-сайту, но требуют уточнения и дополнения в связи со спецификой виртуального пространства.

Организация пространства, синтезирующего тексты широкой тематики и разнообразных жанров, подлежит изучению и анализу в связи с проявлением важной характеристики интернет-сайта – его *гипертекстуальности*. Гипертекст рассматривается как программное обеспечение для организации информации в соответствии с сетью концептуальных связей [Edwards 1994: 229]; как «информационный массив, на котором заданы и автоматически поддерживаются ассоциативные и смысловые связи между выделенными

элементами, понятиями, терминами или разделами» [Першиков, Савинков 1995: 194]. Отличие виртуального гипертекста от печатного текста проявляется в нелинейной организации материала с помощью веб-структур и иерархических построений и во взаимосвязи между текстовыми единицами в виде ссылок, представленных непосредственно в самом тексте. Гипертекст дает возможность использовать ссылки для создания карты структуры знаний, содержащихся в тексте [Edwards 1994: 231; Gredel, Mell 2018: 351]. Важным фактором организации текстового пространства интернет-сайта является *взаимодействие* образующих его *текстов*. Обзор имеющихся по проблеме опубликованных источников [Ищук 2009; Crystal 2004; Галло 2013; Кострова 2013] позволяет выделить такое свойство гипертекста, как *гетерогенность* которая характеризуется как синтез знаковых систем, образующих структурное, смысловое и функциональное единство и обладающих полиинформативностью, связностью, сочетанием тематических областей и смешением способов изложения.

Анализ интернет-сайтов показал, что сайты могут демонстрировать проявление процесса объединения текстов разного типа, наполненных элементами определенных дискурсов. В связи с этим уточнен вопрос *соотношения дискурса и текста*. Обзор работ, свидетельствующих о дискуссионности этой проблемы [Гатина 2021: 19-20; Денисова 2008: 10; Макаров 2003: 57–58; Манаенко 2018: 17–30; Силанова 2016: 38; Чернявская 2012: 13; Шартье 2006: 231], позволил выявить следующие направления, подлежащие изучению: отдельный текст как реализация определенного дискурса; проявление взаимодействия дискурсов в отдельном тексте; взаимодействие дискурсов в совокупности текстов. В работе принята точка зрения С.Н. Плотниковой, которая рассматривает дискурсивное пространство как «сферу сосуществования и функционирования определенных дискурсов, объединенных по какому-либо принципу», как сложную систему, «параметры которой заданы возможностью объединения дискурсов» [Плотникова 2018: 35]. Проведенный анализ позволил установить, что университетские сайты представлены комплексом дискурсивных вариантов текстов, объединенных в единое пространство. В фигурирующих на сайтах текстах наблюдается реализация нескольких дискурсов или их элементов: информационного, делового, юридического, географического, рекламного, образовательного и др. Такая полиинформативная направленность определяет многожанровость текстов, входящих в тематические разделы сайтов.

Одной из значимых характеристик текстового пространства сайта является его *целостность*. Обзор научной литературы свидетельствует о том, что цельнооформленность ставится под сомнение ввиду дифференциации различных тематик разделов сайта в соответствии с семантическими, стилистическими и жанровыми особенностями текстового наполнения. Наряду с понятием «гипертекст», ученые связывают целостность текстового пространства с понятием «сверхтекст». Сверхтекст выступает в качестве «целостного диссипативного словесно-концептуального образования» и

характеризуется объединением ряда автономных текстов, отмеченных направленной ассоциативно-смысловой общностью [Лошаков 2008: 14]. К диссипативным образованиям относятся открытые нелинейные системы, при этом открытость предполагает способность к взаимодействию [Гураль 2007: 7].

К описанию взаимодействия разного вида текстов в различных сферах коммуникации применим термин *«интертекстуальность»*, используемый в современной науке для обозначения межтекстовых связей. В многочисленных исследованиях отечественных и зарубежных авторов [Арнольд 1999; Барт 1994; Бахтин 1997; Женетт 1982; Кристева 2000; Пьеге-Гро 2008; Смирнов 1995; Фатеева 2007; Чернявская 2009] сущность и функции интертекстуальности рассматриваются с различных теоретических позиций. Существует широкая и узкая трактовка данного понятия. В первом случае интертекстуальность видится как процесс межтекстовых связей в контексте мировой культуры, в узком понимании интертекстуальность сводится к формальным признакам межтекстовых связей [Петрова, Кулакова 2011; Поветьева 2012]. В рамках проведенного исследования широкая трактовка понятия интертекстуальности предполагает наличие межтекстовых связей на основе иерархической организации в пространстве сайта разноплановой лингвосоциокультурной информации.

Аналитический обзор работ по теории текста позволил сделать ряд выводов. Было выявлено, что совокупность текстов как диссипативное образование (сформированное на основе открытых взаимодействующих нелинейных систем) формирует целостное объединение, базирующееся на концептуальном или тематическом единстве. Жанр интернет-сайта представляет собой такую структуру, композиционной особенностью которой является открытость для новых компонентов (включая тексты), фрагментарность, нелинейность, бесконечность (понятие границ гипертекста субъективно), разнородность, вариативность контекстуальных связей, интерактивность. Исследование показало, что основанием для использования в отношении совокупности текстов университетского сайта термина «текстовое пространство» служит проявление таких свойств как гипертекстовая организация (благодаря гиперссылкам возможно объединение различных разновидностей текста), гетерогенность (структурное, смысловое и функциональное единство), интердискурсивность (взаимодействие дискурсов в ансамбле текстов), интертекстуальность (межтекстовые связи в широком и узком контекстах).

Анализ контентов университетских сайтов свидетельствует о том, что объединяющим элементом текстового пространства сайта служит *концептуальное и контекстуальное единство*, которое обеспечивается выбором языковых средств в соответствии с культурным контекстом, социально-значимыми реалиями и общей тематической направленностью. Ввиду того, что исследование обращено к анализу социально и культурно значимых компонентов, в работе дается трактовка *лингвосоциокультурного подхода* к изучению текстового пространства сайта.

Термин «лингвосоциокультурный» употребляется в научной литературе наряду с терминами «лингвокультурный» и «социолингвистический». В лингвистических исследованиях лингвокультурный и социолингвистический аспекты могут рассматриваться как в единстве, так и самостоятельно. Обращение к социокультурному аспекту наблюдается в лингвистических исследованиях, посвященных проблемам соотношения социального и индивидуального факторов в речи представителей отдельного социума [Елина 1997]; социокультурной типологии коммуникативного действия [Митягина 2008]; выявления дискурсивной специфики социумно ограниченных неформальных коммуникативных локусов [Ларионова 2011]; процессам формирования понятийного аппарата социолингвистики [Кириленко 2015]. Лингвосоциокультурная концепция развивается в работах О.Г. Дубровской, изучающей принцип и механизмы формирования и реализации социокультурной специфики дискурса [Дубровская 2014, 2015, 2016], и В.В. Богуславской, разрабатывающей положения лингвосоциокультурного моделирования журналистского газетного текста [Богуславская 2017, 2018].

Проблема лингвосоциокультурного анализа текстового пространства сайта связана с определением параметров компонентов, подлежащих изучению. Анализ теоретических источников показал, что в работах лингвокультурологической направленности актуальными для описания лингвокультурной специфики называются носители, определяемые как «культурные», «культурнозначимые», «культуроносные», «культурноспецифические», «культурноценностные». С учетом того, что термин «социокультурный» объединяет социумные и культурные знания, был сделан вывод, что с точки зрения социокультурного подхода в рамках дискурсивного и текстового анализа изучению подвергаются культурно значимые и социально обусловленные концепты, контексты, смыслы, значения, компоненты, знаки, маркеры, коды, символы.

Предназначение интернет-ресурса состоит в достижении тех целей, которые намечены при его создании. Такой целью является *эффективность* сайта, которая зависит от ряда показателей, включая характер его содержимого и удобство получения интересующей информации [Морослин 2010: 13], выбор адекватной адресации на основе анализа потребностей адресата [Щепилова и др. 2017: 69]. *Адресация* (адресованность) рассматривается как важный компонент коммуникативной природы текста [Венгранович 2020: 83]; как фактор, определяющий специфику параметров текстового материала (содержания, архитектоники, языковых средств и т.д.) и функциональных характеристик пространства текста [Грушевская 2017: 99]; как необходимый структурный элемент удачных текстов, залог эффективности коммуникации [Каминская 2009: 39]. Полагаем, что адресованность, понимаемая как направленность текста, ориентация его на определенную аудиторию, на предполагаемого адресата с учетом его запросов, является значимым фактором при оценке эффективности университетского сайта.

Выявлено, что выбор текстов, содержащих социокультурную информацию, является университетской стратегией ориентирования на целевого адресата – обучающегося в новой образовательной среде. Участники взаимодействия в коммуникативном пространстве университетского сайта выполняют различные функции и обладают разными характеристиками, что нашло отражение в номинации отправителей и получателей информации: «агенты и клиенты», выполняющие функции в рамках статусно-ролевого общения [Кириллова 2010: 11,13]; «адресанты и адресаты», выступающие в роли трансляторов информации или ее получателей [Хилалова 2015: 196], представителей сообщества или целевой аудитории [Парулина 2020: 20]; «агент дискурса», «активный субъект коммуникации» и «наблюдатель (потребитель, воздействуемый)» [Олянич 2004: 204-205]. В реферируемой работе принимаются наиболее распространенные в отечественных научных работах наименования «адресант» и «адресат», допустимые в разных контекстах. Исходя из задач исследования, в качестве главной целевой аудитории университетского сайта рассматривается адресат как получатель лингвосоциокультурной информации. Такой подход представляется оправданным, поскольку реализовать задачу создания успешного контента можно только оценив потребности пользователя сайта.

Важнейшей потребностью иноязычного адресата университетского сайта является получение актуальной информации. В связи с этим задача обеспечения адекватности восприятия информации связана с успешностью трансляции информационных данных в другие лингвокультуры. Наиболее важными процессами существования в условиях новой среды являются социализация, инкультурация и адаптация. Изучение проблемы адаптации иностранных студентов в период обучения за границей показывает, что трудности возникают в различных сферах – социокультурной, академической, административной, финансовой, личной. Проведенный анализ отзывов российских студентов об их опыте обучения в зарубежных вузах в рамках академической мобильности дает основание заключить, что содержание лингвосоциокультурной информации контента университетского сайта, предназначенное иностранным студентам, должно отвечать таким требованиям, как актуальность, полнота, точность, прозрачность и доступность.

Вторая глава «Репрезентация социокультурной информации в текстовом пространстве университетских сайтов» посвящена подходам, методам и процедуре анализа социально и культурно маркированных языковых единиц, анализу информационного потенциала и языковой специфики лингвосоциокультурных составляющих текстов университетских сайтов. В соответствии с поставленной целью исследования был проведен анализ контентом семи европейских университетских сайтов. В первую очередь изучению подлежали разделы, адресованные иностранным студентам.

Технология извлечения социально и культурно значимой информации из текста определяется лингвосоциокультурными ориентирами, к которым можно

отнести текстовые источники и входящие в них языковые единицы, демонстрирующие национально-культурную специфику.

Обзор теоретической литературы показал, что при изучении способов выражения культурно значимой информации в качестве единиц анализа выступают различные лексические средства, особое грамматическое построение дискурса [Болдырев, Дубровская 2016: 35]; безэквивалентные и лакунарные единицы, лингвокультурно значимые семы [Стернин 2011: 18]; культурологические и ономастические реалии, прецедентные имена, национально-культурные символы [Маклакова 2011]; невербальные средства общения, языковая афористика [Григорян 2010: 14]. Основным источником информации служат лингвосоциокультурные реалии. Применение термина «реалия» для описания культурно-ориентированных единиц считается условным, в этом случае он указывает на языковую репрезентацию уникальных понятий или явлений культуры народа [Минченков, Минченков (мл.) 2016: 51].

В реферируемой работе *социально и культурно значимые* компоненты предстают как взаимосвязь внеязыковой реалии или ситуации и языковой формы. Принимается точка зрения И.А. Стернина, согласно которой признанием языковых средств культурно значимыми является наличие у них национально-культурной специфики, то есть «эксплицитно объясняемого культурными причинами национального своеобразия». Лингвокультурную значимость позволяет мотивировать культурологический комментарий [Стернин 2011: 9-10]. Одним из критериев социокультурной значимости реалии служит структура знания: субъективные знания, фоновые знания, знания описываемой ситуации. Вслед за З.З. Чанышевой, фоновый контекст рассматривается как микроконтекст, который содержит достаточную для адекватного представления информацию о лингвосоциокультурной ситуации, породившей ту или иную языковую единицу [Чанышева 2006: 38-40].

С целью выявления лингвосоциокультурных компонентов и их информационного потенциала были выполнены следующие этапы исследования:

- вычленение из контента сайта социально и культурно значимых единиц на основе изучения их социокультурного потенциала;
- осуществление тематической классификации лингвосоциокультурных компонентов в зависимости от направленности университетской деятельности;
- описание социально и культурно значимых компонентов с использованием расширенных комментариев и примечаний, содержащих лингвистическую и/или экстралингвистическую информацию;
- анализ языковых особенностей лингвосоциокультурных компонентов и их интерпретация для обнаружения социокультурных смыслов и концептуального содержания.

Проведенная выборка социально и культурно значимых единиц была ориентирована на социокультурный пласт, являющийся актуальным для иностранного студента. Подборка лексических единиц, текстов или их

фрагментов и последующее составление комментариев к актуальным реалиям отражает наиболее важные аспекты организации учебной деятельности, повседневной жизни и взаимодействия с национально-культурной средой.

В текстовом пространстве интернет-сайта тематическое поле формируется на главной странице, где расположено меню (рубрикатор) сайта, выполняющее навигационную роль. В Таблице 1 представлен результат обзора сайта Мюнхенского института иностранных языков и перевода на предмет тематики константного меню главной страницы, указывающего на содержание гипертекста, и тематики тех разделов, которые соотносятся с актуальными для лингвосоциокультурного анализа гиперссылками (текстами):

Таблица 1.

Тематика рубрик сайта Мюнхенского института иностранных языков и перевода (SDI – Sprachen & Dolmetscher Institut München)

Главное меню	Рубрики /Подрубрики	Перевод
<u>SDI München</u> – Service – <u>Wohnen</u> – News & Kontakt	<u>SDI München:</u> <u>Bildungsangebote</u>	Образование
(Институт иностранных языков и перевода Мюнхена – Услуги – Проживание – Новости и контакты)	<u>Ausländische Interessenten:</u> - Überblick - Wohnen - Campus	<u>Иностранным студентам:</u> - Обзор - Проживание - Кампус

Из таблицы следует, что тематические блоки, предназначенные для иностранных студентов, могут находиться в разных разделах сайта.

Университетский сайт может иметь специальный раздел «Международное сотрудничество» (*International*), предназначенный иностранным студентам (Таблица 2). В таком случае основная социально и культурно значимая информация представлена в соответствующих подразделах.

Таблица 2.

Тематика рубрик сайта университетского колледжа Южной Дании (University college of Southern Denmark)

Главное меню	Рубрики /Подрубрики	Перевод
<u>International</u> Международное сотрудничество (англоязычный раздел на сайте университета)	<u>For incoming students:</u> Introduction Economy	<u>Для поступающих студентов:</u> Вводная информация Финансовые вопросы
<u>For incoming students</u> – About UC SYD – Academic partnerships – Research (Для поступающих студентов – О вузе – Академические партнерства – Исследования)	<u>Student life:</u> Learning environment Campuses	<u>Студенческая жизнь:</u> Среда обучения Кампусы

Извлеченная из текстов лингвосоциокультурная информация не всегда привязана к соответствующей рубрике. Поиск тематически связанных лингвокультурных и социолингвистических компонентов осуществлялся благодаря свойству интертекстуальности, присущему текстовому пространству сайта и реализуемому с помощью гиперссылок.

Основой классификации лингвосоциокультурных составляющих послужил *тематический*, или референциальный, подход к дискурсу, предполагающий «детальный анализ предметной стороны общения, выделение его единиц и ситуативно обусловленных смыслов», имеющих лингвокультурную значимость [Карасик 2016: 57]. Лингвосоциокультурная информация, заключенная в выявленных языковых единицах, представлена следующими тематическими категориями:

1. Концепции и стратегии университета. На примере рассмотренных сайтов можно видеть, что проблема обучения иностранных студентов является одной из важных для европейских учебных заведений. Об этом свидетельствуют разделы сайта Мюнхенского института иностранных языков и перевода «*Strategische Ausrichtung*» (Стратегическая направленность) и «*Leitbild der internationalen Hochschule SDI München*» (Концепция международной высшей школы). О концепциях университетов можно судить по таким документам, как размещенный на сайте Вестфальского университета имени Вильгельма *Nationaler Kodex für das Ausländerstudium an deutschen Hochschulen* (Национальный кодекс обучения иностранцев в немецких высших учебных заведениях), который устанавливает стандарты качества учебной информации, консультирования, а также мер поддержки иностранных студентов; *Pedagogical and Ethical Principles* (Педагогические и этические принципы) финского университета прикладных наук Ювяскюля; *Code of Conduct* (Кодекс поведения) университетского колледжа Южной Дании, предназначенный для иностранных студентов.

2. Содействие обучающимся. В меню сайтов представлены разделы, позволяющие потенциальным студентам ознакомиться с информационными ссылками, помогающими подготовиться к обучению в университете, воспользоваться различными информационно-консультативными и другими службами в период обучения. Примером может служить сайт Мюнхенского института иностранных языков и перевода, рубрики которого указывают на возможность получить исчерпывающую социокультурную информацию. Необходимые сведения для иностранных студентов содержатся в разделах «*Auslandsamt*» (Международный отдел) и «*Bereich Incomings*» (Раздел для поступающих), а также в «Справочнике для иностранных студентов по обмену» на английском языке («*Guide for international exchange students*»). Обращает на себя внимание ссылка на Мюнхенский студенческий союз – *Studentenwerk München*. Данная реалья актуализирует информацию о деятельности Мюнхенского студенческого союза, отвечающего за экономическое, социальное, медицинское и культурное наставничество студентов в университетах, которые он обслуживает, за продвижение международных

отношений. Совместно с Международным отделом (*Auslandsamt*) союз оказывает содействие в решении различных практических проблем, например, в предоставлении жилья и льгот.

3. Образование и развитие личности. Специфика рассматриваемых сайтов заключается в создании социокультурного контекста, который проявляется в установке университетских стратегий на взаимодействие двух процессов – получения образования и развития личности. Наглядно идея сочетания учебной и внеучебной деятельности в рамках международного сотрудничества транслируется на страницах сайта университетского колледжа Южной Дании в разделе «Кампусы» («*Campus*»), где указывается, что региональное распределение в четырех кампусах (*Esbjerg, Haderslev, Kolding, Aabenraa*) имеет свои преимущества. Нахождение на территории каждого из кампусов создает свои условия для расширения профессиональных и социокультурных знаний.

Лингвосоциокультурные составляющие сайта университета Барселоны дают представление о возможностях получения языковой и научной подготовки в рамках международного сотрудничества на европейском уровне. Присоединившись к проекту *European Researchers' Night* (Ночь европейских исследователей), университет организует мероприятия, предназначенные для старшеклассников и для широкой аудитории. Такие университетские мероприятия получили название «Научные кафе» (*Cafés científics de la UB*). Целью проекта является информационно-разъяснительная научная работа, которая отражается в названиях семинаров и «круглых столов»: «Мы будем жить на Марсе?», «Цифровая революция», «Отходы и микропластик» и т.д.

4. Условия жизни в период обучения (льготы, жилье, организация питания). Данная тематика прослеживается в наименованиях разделов и служб, а также в социокультурных реалиях, отражающих национальную специфику. Примером может служить раздел сайта финского университета прикладных наук Ювяскюля «*For Incoming Exchange and Double Degree Students*» (Студентам по обмену и программе двойного диплома), где отдельной рубрикой выступает информация по страховому покрытию в период академической мобильности. Информация о Фонде студенческого жилья Центральной Финляндии – *Central Finland Student Housing Foundation (KOAS)* актуальна для поиска жилья по доступной цене.

Обзор университетских сайтов Германии показывает, что вопросам студенческого жилья уделяется большое внимание, о чем свидетельствует частое расположение рубрики *Wohnen* на главной странице сайта. Показательным в отношении полноты информации о проживании студентов является сайт Вестфальского университета имени Вильгельма. Согласно справке, представленной на сайте, университет не является университетским кампусом и не имеет собственных общежитий. Помогает студентам, ищущим жилье в Мюнстере, компания «Студенческие комнаты» (*die Kampagne «Studierzimmer»*). Помимо предложений Объединенного студенческого комитета (*AStA*) и студенческого отдела (*Studierendenwerk*) даются ссылки на

региональные и межрегиональные обмены жилыми помещениями. Раздел содержит и другие варианты поиска жилья. В Мюнстере много лет успешно осуществляется проект «*Wohnen für Hilfe*» – «Жилье за помощь»: помогая пожилому человеку по хозяйству или в саду, студент может жить в обмен на небольшую арендную плату или даже без арендной платы.

Тема организации питания объединяет социокультурные реалии, отражающие национальные гастрономические традиции и региональные особенности. В разделе сайта австрийского университета прикладных наук Каринтии «*Studentenleben*» (Студенческая жизнь), необходимые сведения о бытовых условиях включены в тексты об университетских кампусах. В Шпиттале (*Spittal*) студенческие общежития имеют кухни на этаже на восемь человек, но можно также оплатить комнату с завтраком, полупансионом или полным пансионом (*das Zimmer mit Frühstück, Halbpension oder Vollpension*). В кампусе Филлах, в зависимости от типа общежития, также имеются мини-кухни в двухместных комнатах или кухня на этаже. В целом же, как указано в рубрике *Verpflegung und Kulinarik* (Питание и кулинария), хорошо и дешево можно пообедать в местных кафе и ресторанах рядом с кампусами. На сайтах германских университетов внимание акцентируется на многообразии кафе или столовых, ориентированных на возможность общения по интересам: *Mensen, Bistros und Cafés für Studierende* (Студенческие столовые, быстро и кафе); *Im Gemeindezentrum der Katholischen Studierenden- und Hochschulgemeinde* (В культурном центре университетской общины студентов-католиков); *Café Couleur (Кафе Цвет*, в котором представлена кухня разных народов).

5. Свободное время (приобщение к национальной культуре, внеучебные мероприятия). Культурная составляющая текстовой информации сайта, предназначенная для иностранных студентов, может быть представлена внутри разных разделов в виде ссылок или в специальных разделах. Лингвокультурная значимость подобной информации заключается в формировании у иностранных студентов представлений об особенностях культурной жизни города, в котором им предстоит учиться и жить.

Обзор сайта Вестфальского университета имени Вильгельма позволил выделить ряд специфических обозначений, выступающих индикаторами культурной жизни университета: *das Kulturbüro* (Бюро по культуре), *der WWU-Kulturfonds* (Фонд культуры университета), *das UniKunstKultur-Magazin* (Журнал уникального искусства), *der WWU-Kulturatlas* (Культурный атлас университета), *Die Treffpunkte* (Места встречи). О тенденции к формированию единства университетского сообщества финского университета прикладных наук Ювяскюля свидетельствуют названия проводимых традиционных мероприятий: *JAMKO Beach Picnic* (Пикник на пляже), *Kick-Off of the academic year* (Начало учебного года), *Freshmen Party* (Вечеринка первокурсников), *Overall Oath Party* (Вечер Общей клятвы), *Eat Out Evening* (Поешайте вне дома вечером), *What the Finland* (Какая она, Финляндия) и т.д. *Tursas* – финское прозвище первокурсника, означает свернувшегося осьминога. Вот почему в некоторых материалах для первокурсников изображен осьминог, а вечеринка

называется *Tursajaiset* (приблизительный перевод: праздник коронации осьминога).

Обозначенные тематические категории присутствуют во всех проанализированных контенте университетских сайтов. Таблица 3 наглядно иллюстрирует представленность тематических категорий и лингвосоциокультурных компонентов в контенте сайта испанского университета Сантьяго-де-Компостела. Указанные особенности контента университетского сайта позволяют составить общее представление о социокультурной ситуации, в которой предстоит обучаться иностранному студенту.

Таблица 3.

Данные о представленности тематических категорий и лингвосоциокультурных компонентов на сайте университета Сантьяго-де-Компостела (*University of Santiago de Compostela*)

Концепции и стратегии университета	Содействие обучающимся	Образование и развитие личности	Условия жизни	Свободное время
<p><i>Mission</i> (Миссия)</p> <p><i>Values</i> (Ценности)</p> <p><i>Social responsibility, transparency, quality</i> (Социальная ответственность, прозрачность, качество)</p> <p><i>The Office for Gender Equality (OIX)</i> (Управление по вопросам гендерного равенства)</p>	<p><i>Oficina de Información Universitaria (OiU)</i> (Информационное бюро)</p> <p><i>PATEX</i> (Программа помощи студентам из стран, не входящих в ЕС)</p> <p><i>International Welcome Centre</i> (Международный центр)</p>	<p><i>International mobility programs for students</i> (Международные программы мобильности для студентов)</p> <p><i>Campus</i> (Кампусы): <i>Campus of Santjago</i> <i>Campus of Lugo</i></p>	<p><i>Residence Service</i> (Служба размещения) <i>The University Residence Service website</i></p> <p><i>Cafeterias and university dining halls</i> (Университетские кафетерии и столовые)</p> <p><i>Prices and cost of living</i> (Цены и прожиточный минимум)</p>	<p><i>Vice-Chancellor's Office for Communication, Culture and Services</i> (Управление вице-канцлера по коммуникациям, культуре и услугам)</p>

На основе представленных заключений об особенностях лингвосоциокультурных компонентов тематических категорий каждого из университетских сайтов сделан вывод, что в них отражаются ценностные установки и национальная специфика образовательной среды, сочетающиеся с направленностью на эффективную международную деятельность. Полученные результаты свидетельствуют об общей тенденции к реализации европейскими университетами концепции международного сотрудничества и содействия

иностранным студентам в подготовке и осуществлении обучения в рамках академической мобильности, в адаптации студентов к принимающей культуре и новым социальным условиям.

Проведенный анализ тематических категорий позволил выявить наиболее важные национальные социокультурные объекты и реалии, соотносимые с лингвосоциокультурными компонентами:

- законодательные акты и документы, отражающие стратегии, миссии, концепции, декларируемые ценности и принципы; электронные справочники для студентов;
- информационно-консультационные службы; международные отделы; студенческие союзы; службы социальной поддержки и помощи студентам; службы содействия семейным студентам; программы поддержки студентов с детьми; отделы и программы, курирующие вопросы медицинского обслуживания, страхования студентов, предоставления льгот; ассоциации межкультурного взаимодействия;
- специальные образовательные и научные программы; научные и социальные проекты; мероприятия, содействующие профессиональному росту студентов;
- службы, обеспечивающие проживание; объекты проживания; объекты питания; национальные гастрономические объекты; отделы университета, специализирующиеся на организации культурной жизни обучающихся; внеучебные мероприятия; культурные мероприятия; объекты культуры.

Языковая репрезентация обозначенных реалий свидетельствует не только об информационном потенциале лингвокультурных и социолингвистических компонентов, но и о концептуальном содержании и социокультурных смыслах, реализуемых в языковых единицах. Социокультурные смыслы, зафиксированные в языке, рассматриваются как проекции менталитета в язык, поэтому их интерпретация позволяет выявлять ценностные ориентации общества, социокультурные установки, принятые социальные конвенции и др. [Дубинко 2007: 236]. К числу языковых механизмов репрезентации концептуального содержания и социокультурных смыслов относятся номинация, семантика языковых единиц, использование языковой метафоры и языковой метонимии, а также словообразовательные модели [Дубровская 2015: 26-27]. Лексический фон языковых единиц раскрывает и объясняет их непосредственное значение, социокультурный фон разъясняет контекстуальное употребление слов, уточняет их коннотативные оттенки, скрытые смыслы [Ярмина 2008: 9].

Проведенный лингвистический анализ позволил уточнить влияние социокультурных факторов на выбор языковых форм и функционирование языковых единиц как лингвосоциокультурных маркеров. В Таблице 4 представлены ключевые социокультурные смыслы и способы их языковой актуализации в выявленных лингвосоциокультурных компонентах текстового пространства рассмотренных университетских сайтов.

Таблица 4.

Социокультурные смыслы, реализуемые в языковых единицах

Языковые средства	Социокультурные смыслы	Примеры
Языковые формы, наименования	приверженность политкорректности	неопределенные по гендерному признаку обозначения: субстантивированные причастия: нем. <i>Studierende, der Elternteil</i> ; употребление вариативных форм: <i>Übersetzer*in, Dolmetscher*in</i> ; подчеркивание наличия среди персонала женщин: <i>KoordinatorInnen</i> ; названия событий, специальных служб, рубрик: англ. <i>Gender equality</i> (гендерное равенство), нем. <i>eine Stelle für Gleichbehandlung</i> (служба по вопросам равного обращения)
Метафора	национальный колорит	англ. <i>Thesis Sauna</i> («Научная парилка»); <i>Cafès científics de la UB</i> («Научные кафе»); нем. <i>Tag der Offenen Tür</i> (проект «День открытых дверей»); <i>Schwarzen Brettern</i> («Черные доски»); <i>Deine Couch für Erstis</i> (проект «Твой диван для первокурсника»); <i>Kaltmiete</i> (дословно «Холодная арендная плата»); <i>Warmmiete</i> («Горячая арендная плата»)
Семантика языковых единиц	формы содействия студентам	англ. <i>Buddy System</i> (Система Buddy), нем. <i>ein «Kumpel»</i> (друг), <i>Buddy-Zertifikat</i> («Сертификат друга»)
Реалии	национальная специфика	англ. « <i>Survival kit</i> » (аренда предметов первой необходимости), нем. « <i>Singleküchein</i> » (кухня на одного человека), англ. « <i>Finnish Personal Identity Code</i> » (финский личный идентификационный номер), датские гастрономические реалии: « <i>Smørrebrød</i> » (бутерброд), « <i>Bakskuld</i> » (название для соленой, сушеной и копченой камбалы), « <i>Caldo gallego</i> » (Галисийское кальдо – традиционный суп), « <i>Crema catalana</i> » (традиционный десерт)
Сокращения	способ компактной подачи информации	<i>JAMK</i> (сокращенное наименование университета прикладных наук города Ювяскюля на финском языке), <i>JAMKO</i> (наименование студенческого союза университета прикладных наук JAMK), нем. <i>STUWO-Standard</i> (стандарт студенческого жилья), нем. <i>WGs – Wohngemeinschaften</i> (совместное проживание).

Обращает на себя внимание новая тенденция, нашедшая отражение в языке: в последнее время картина ментального социума меняется в связи с процессами глобализации и активным внедрением в сознание новых стандартов [Ярмина 2008]. Такой новой реальностью стало явление *политической корректности*, которое с лингвистической точки зрения понимается как «практика использования языка, исключающая употребление слов и выражений, считающихся оскорбительными для человека» [Чернявская 2021: 132]. Актуальным и общественно значимым является использование политкорректной лексики, относящейся к гендерной сфере: предлагается установить симметрию в назывании мужчин и женщин и в употреблении слов, семантически связанных с идеей пола [Шляхтина 2019: 15]. В контентх немецкоязычных сайтов вузов эта тенденция отражается в использовании неопределенных по гендерному признаку обозначений: *In München ist Wohnraum für Studierende bekanntlich knapp* (В Мюнхене, как известно, мало жилья для студентов) или вариативных форм, например: *Fremdsprachenkorrespondent*in, Übersetzer*in, Dolmetscher*in, Absolvent*in, Mitarbeiter*innen*.

Выявленные лингвосоциокультурные компоненты демонстрируют примеры использования оригинальных *языковых метафор*, образность которых отражает национальный колорит или социокультурную специфику страны. Своеобразие метафорических образов в целом отличает содержание сайта финского университета прикладных наук Ювяскюля. Примером служит словосочетание *Thesis Sauna* (приблизительный перевод «Научная парилка»), которое встретилось в англоязычной версии сайта. Лексемный анализ позволяет раскрыть метафоричность данного словосочетания: национальный символ Финляндии – сауна, является неотъемлемой частью образа жизни и культуры финнов, что объясняет выбор данного образного выражения для названия услуги, которая дает «разогрев» для работы в сфере науки. Прилагательное «научный» активно используется для образных обозначений, о чем свидетельствуют названия: «Научные кафе» (*Cafés científics de la UB*) – место проведения научных мероприятий, организуемых университетом Барселоны; «Наука ночью» (*Science at night*) – рубрика, рассказывающая о программе «Ночь европейских исследователей».

Социокультурные смыслы отражаются в *семантике* языковых единиц через систему значений и ассоциаций. На сайте австрийского университета прикладных наук Каринтии обращает на себя внимание рубрика «*Internationalisation at home → BE A BUDDY!*» (Интернационализация дома → Будь другом!). Система Buddy (*Buddy System*) поддерживает студентов, поступающих по обмену (*Austausch-Studierende*) в Каринтию на один семестр. В тексте дается следующее пояснение: *Ein Buddy ist ein «Kumpel»*, в котором присутствуют слова на английском и немецком языках. Обращение к толковым словарям показывает, что оба слова содержат коннотативный оттенок позитивного отношения к другу, знакомому. В системе оказания помощи иностранным студентам университета Каринтии *приятель* – это друг или

подруга, контактное лицо, помогающие ориентироваться в новых условиях. Друг, который знает проблемы и потребности повседневной учебы, всегда имеет наготове ответы на всевозможные вопросы. «Зарубежный опыт дома» путем установления контакта с приятелем позволяет погружаться в новый культурный мир, изучать глубже иностранный язык. Управление по международным отношениям университета может пригласить студента для участия в социальных мероприятиях (*Social Events*), проводимых университетом. Друзья также получают университетский «Сертификат приятеля» (*Buddy-Zertifikat*) после окончания своей деятельности как поощрение за волонтерскую работу.

Среди номинаций *социокультурных реалий* встречаются такие, которые требуют дополнительного комментария. Пример, который демонстрирует особенности немецкой лингвокультуры: *Jedes Appartement hat neben einer Singlekücheein eigenes Bad mit Dusche und verfügt über einen Internetanschluss.* – В каждом номере гостиничного типа есть кухня на одного человека, ванная комната с душем и доступ в Интернет. Реалия *Singlekücheein* (речь идет не об отдельном помещении, а о небольшой нише в комнате, где размещаются кухонная плита и раковина) воспринимается в немецкоязычной лингвокультуре как нейтральное обозначение социального статуса человека, широко распространенного и даже весьма типичного для западноевропейского общества.

Языковой аспект исследования демонстрирует еще одну проблему, связанную с эффективностью восприятия информации. Находясь в новой образовательной среде по обмену, иностранные студенты сталкиваются в студенческой жизни с *терминами*, словами и различными *сокращениями*, понимание которых может вызвать определенные трудности. Примером решения подобной проблемы является предлагаемая на сайте финского университета прикладных наук города Ювяскюля ссылка на «Справочник студента». В частности, справочник дает разъяснение, позволяющее уточнить разницу между инициальными аббревиатурами *JAMK* и *JAMKO*: первая представляет собой сокращенное название университета, вторая – студенческий союз университета прикладных наук JAMK. Оба сокращения соответствуют наименованиям на финском языке. В справочнике также указан эквивалент обозначения *JAMKO* – *JYU* (*Jyväskylän yliopiston ylioppilaskunta*), который используют студенты университета.

Таким образом, знания об иной социокультуре и знание языка образуют единую информационную базу, позволяющую адекватно взаимодействовать в условиях межкультурного общения.

Работа в рамках данной темы представляется перспективной, поскольку может включать изучение новых тенденций в формировании лингвосоциокультурной сферы контентов университетских сайтов, связанных с изменениями ценностных установок в обществе, с преобразованиями в международном образовательном пространстве.

В **Заключении** подводятся общие итоги исследования, формулируются основные выводы и обсуждаются перспективы научного поиска.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

Статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК РФ

1. Рянская Э.М., Савёлова Ю.К. Проблема статуса текстового пространства сайта (на примере сайтов содействия студентам) // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – 2018. – Т. 15. – № 2. – С. 32-37. (авторский вклад 50 %)
2. Рянская Э.М., Савёлова Ю.К. Формирование целостности текстового пространства сайта // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 12-3(90). – С. 589-593. (авторский вклад 50 %)
3. Савёлова Ю.К. Лингвосоциокультурная информация как компонент текстового анализа университетских сайтов // Теоретическая и прикладная лингвистика. – 2020. – № 2. – С. 131-141. (авторский вклад 100 %)

Публикации в сборниках научных трудов и материалах научных конференций

4. Новикова Л.В., Савёлова Ю.К. Перевод безэквивалентной лексики в текстах социальной направленности // Актуальные проблемы фундаментальных и прикладных дисциплин и методик их преподавания: Материалы очно-заочного семинара (г. Нижневартовск, 26 декабря 2015 г.) / Отв. ред. А.В. Коричко. – Нижневартовск: Изд-во Нижневарт. гос. ун-та, 2015. – С. 190-193. (авторский вклад 50 %)
5. Новикова Л.В., Савёлова Ю.К. Перевод культурно-детерминированной лексики в бытийном дискурсе // Восемнадцатая Всероссийская студенческая научно-практическая конференция Нижневартовского государственного университета: Статьи докладов (г. Нижневартовск, 5–6 апреля 2016 года) / Отв. ред. А.В. Коричко. – Нижневартовск: Изд-во Нижневарт. гос. ун-та, 2016. – С. 524-527. (авторский вклад 50 %)
6. Савёлова Ю.К. Локализация сайта с точки зрения межкультурной коммуникации // Научные труды магистрантов и аспирантов Нижневартовского государственного университета. Выпуск 14 / Отв. ред. А.В. Коричко. – Нижневартовск: Изд-во Нижневарт. гос. ун-та, 2017. – С. 103-107. (авторский вклад 100 %)
7. Савёлова Ю.К. Преодоление культурных барьеров при переводе сайтов // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2017» / Отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. [Электронный ресурс]. – М.: МАКС Пресс, 2017. (авторский вклад 100 %)

8. Савёлова Ю.К. Перевод сайта и культурные ожидания реципиента // XIX Всероссийская студенческая научно-практическая конференция Нижневартковского государственного университета: сборник статей (г. Нижневартовск, 4–5 апреля 2017 года) / Отв. ред. А.В. Коричко. Ч. 5. История. Документоведение. Филология. Лингвистика. Журналистика. Реклама. – Нижневартовск: Изд-во Нижневарт. гос. ун-та, 2017. – С. 783-785. (авторский вклад 100 %)

9. Савёлова Ю.К. Специфика текстов сайта содействия студентам // Актуальные проблемы гуманитарных наук: материалы научно-методического семинара (г. Нижневартовск, 16 декабря 2017 года). – Нижневартовск: Изд-во Нижневарт. гос. ун-та, 2018. – С. 31-34. (авторский вклад 100 %)

10. Рянская Э.М., Савёлова Ю.К. Функции сокращений в текстовом пространстве информационных сайтов // Человек и его язык: диахрония и синхрония, новые идеи и подходы: материалы XIX Международной научной конференции Школы-семинара имени Л.М. Скредлиной (Петрозаводск, 19-21 сентября 2019 г.): сборник статей / РАНХиГС. – Петрозаводск: КарНЦ РАН, 2019. – С. 255-262. (авторский вклад 50 %)

11. Elvira M. Ryanskaya, Yulia V. Plekhanova, Marina A. Stepanova, Yulia K. Savyolova. Sociocultural realia in university website vocabulary: academic challenges in student mobility // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences (EрSBS). European Publisher. Vol. 95. 2020. P. 832-841. URL: <https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.11.03.88> (авторский вклад 25 %)

12. Рянская Э.М., Задорозина (Савёлова) Ю.К. Адресованность как фактор лингвосоциокультурных особенностей текстов университетского сайта // Актуальные проблемы гуманитарных наук. Материалы Всероссийской научно-практической конференции преподавателей, аспирантов, студентов (Нижневартовск, 20 февраля 2021 года). Нижневартовск: Изд-во НВГУ, 2021. – С. 630-635. (авторский вклад 50 %)

Глава коллективной монографии

13. Новикова Л.В., Савёлова Ю.К. Транскодирование культурем посредством культурной адаптации при переводе сайтов // Лингвокультурная и транскультурная медиация как межкультурный феномен: вопросы теории и практики: коллективная монография / Отв. редакторы Э.М. Рянская, д-р филол. наук, профессор, М.А. Степанова, канд. филол. наук, доцент. – Уфа: АЭТЕРНА, 2018. – С. 94-115. (авторский вклад 50 %)